

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION DE LA PRESSE FRANCOPHONE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne

Paraît douze fois par an

N° 503

Prix de l'abonnement : 40 francs (26 euros). Compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2.

Août 2008

«Enfin pleuvent les emprunts à l'étranger. Aux termes français sont préférés des termes étrangers, presque toujours d'origine anglo-saxonne. L'anglomanie est telle que surgissent même des mots d'apparence anglaise en France alors qu'ils n'existent ni en Angleterre ni en Amérique.»

(Bernard Lecherbonnier)

Etat de droit (rectification)

Quelques abonnés ont réagi (documents officiels à l'appui) à propos de la fiche n° 500 *Etat de droit*. Le mot *Etat* doit prendre la majuscule, affirment-ils avec pertinence. Il s'agit d'une expression du droit constitutionnel suisse mentionné dans la Constitution fédérale: Etat régi par le droit (all. *Rechtsstaat*). Elle désigne un Etat fondé sur le droit et où règne le droit.

Cette règle est reconnue par le Dictionnaire de l'Académie française (9^e éd., 1992) «Etat de droit: Etat dans lequel les principes et les règles du droit sont respectés par les pouvoirs publics.» Nouveau Larousse encyclopédique (1994): «Quand les pouvoirs publics sont effectivement soumis au respect de la légalité par voie de contrôle juridictionnel, on parle d'Etat de droit.»

Dont acte.

(Défense du français, n° 503, août 2008)

« Fooding »

De l'anglais *food* «nourriture, aliment», le *fooding* est à la mode. Ce mot, qui a le goût de l'anglais, n'existe pas en anglais.

Il désigne une façon de déguster, de goûter, d'apprécier un repas simplement, sans faste... *fooding*, à la bonne franquette, à la fortune du pot, en agréable compagnie. Agape, repas convivial.

Le vocabulaire français permet de se passer aisément de ce faux anglicisme indigeste.

(Défense du français, n° 503, août 2008)

« High-tech »

Un récent Salon de l'armement (France) présentait, selon un hebdomadaire d'outre-Jura, «un attirail high-tech des plus enthousiasmants».

Moins enthousiasmant est l'emploi fréquent et abusif de cet anglicisme, abréviation de *high technology* «haute technologie» qui désigne: a) un style d'aménagement et de décoration caractérisé par l'intégration de matériaux, de meubles ou d'accessoires conçus pour un usage professionnel ou industriel; b) un type d'architecture contemporaine faisant appel à des techniques de pontage en matière de structures métalliques.

Se dit aussi d'un produit qui utilise des techniques de pointe.

Rien n'empêche de parler de *haute technologie*, *technique de pointe*, *technique avancée*. Ce devrait être intelligible même pour des francophones.

(Défense du français, n° 503, août 2008)

Investiguer

Un communiqué nous apprend qu'une commission maritime a été chargée d'*investiguer* l'épave d'un navire.

Ce verbe intransitif, d'origine latine, est un calque de l'anglais *to investigate*.

Si l'Académie reconnaît le substantif *investigation* «recherche minutieuse et suivie», elle ignore, en revanche, le dérivé *investiguer*.

L'utilité de ce néologisme (adopté récemment par quelques dictionnaires usuels) n'est du reste pas évidente puisqu'il peut être remplacé par *procéder à des investigations*, *faire des recherches*; *chercher*, *rechercher*, *enquêter*, *examiner*, *explorer*, *fouiller*, *inspecter*, *perquisitionner*, *scruter*, *sonder*, *vérifier*, *visiter*, etc.

(Défense du français, n° 503, août 2008)

« Newsletter »

Après le *newsmagazine* (bulletin 466) voici qu'apparaît un autre vocable emprunté à l'anglo-américain: *newsletter*.

Cet anglicisme, qui n'est mentionné dans aucun des plus récents dictionnaires usuels, est cependant de plus en plus répandu dans les entreprises et la publicité.

Les services linguistiques de la Chancellerie fédérale recommandent *bulletin*, *lettre d'information*. Variantes: *bulletin d'entreprise*, *lettre confidentielle*, *circulaire*.

(Défense du français, n° 503, août 2008)

Nickel

Publicité pour soins orthopédiques: «Des pieds nickel pour les beaux jours». Concerne-t-elle les fameux personnages de Louis Forton, les Pieds Nickelés?

Dans l'usage familier, *nickel* signifie adjectivement «d'une propreté irréprochable» par allusion à l'aspect brillant et poli du métal.

Abondamment répandu de nos jours, cet adjectif est attesté depuis 1918.

Il remplace, trop souvent sans nécessité, *propre*, *poli*, *net*, *brillant*, *éclatant*, *étincelant*, *reluisant*, *rutilant*, *resplendissant*, etc.

La locution «avoir les pieds nickelés» est une altération de «niclés», mot d'origine dialectale signifiant «noué, paralysé», sans aucune parenté étymologique avec *nickel*.

(Défense du français, n° 503, août 2008)